

DIE AKTEN DES BARNABAS: HISTORISCHE EINORDNUNG UND ÜBERSETZUNG

TOBIAS NICKLAS¹

Abstract. The article offers an introduction into the late antique *Acts of Barnabas* as well as a German translation of the source text. The text is placed in the context of the ecclesiopolitical disputes over the independence of the Church of Cyprus and important aspects of its content are discussed for the first time. Unlike writings such as the *Acts of Titus* or the *Martyrdom of Mark*, the *Acts of Barnabas* do not simply offer a legitimizing founding legend of the Church of Cyprus; they are also concerned with locating the Church of Cyprus in a more complex topography of late antique particular churches and linking the preaching of Barnabas as closely as possible to the tradition of Jesus (represented by the Gospel according to Matthew).

Keywords: Acts of Barnabas, Apocrypha, Late Antique Cyprus, Parabiblica.

1. Einleitende Gedanken:

So sehr in den vergangenen Jahren apokryphe Apostelakten eine Neubewertung erfahren haben und Urteile wie die noch 2008 publizierte Einschätzung, diese Texte stünden „dem Niveau eines Illustriertenromans nahe,“² eher die Ausnahme als die Regel bilden, so sehr konzentriert sich die Forschung auch weiterhin mehr oder minder auf die *Paulus-*, *Johannes-*, *Andreas-*, *Petrus-* und *Thomasakten*. Unter diesen sind wiederum die *Paulusakten* besonders beliebt, zeigen diese doch eine in Teilen spannungsvolle Nähe zur kanonischen Apostelgeschichte, können womöglich als Gegenentwurf zu den Pastoralbriefen (und deren für uns nicht unproblematischen Bildern von Kirchenordnung und Rolle der Frau) angesehen werden und stellen uns neben Paulus eine faszinierende Gestalt wie die Apostolin Thekla vor.³ Wenigstens in Ansätzen haben auch die deutlich weniger bekannten

¹ Für Erik Eynikel ... mit allen guten Wünschen und als Dank für viele Jahre gegenseitiger Zusammenarbeit und Freundschaft!

² K. JAROŠ, *Das Neue Testament und seine Autoren. Eine Einführung* (Köln, 2008) 294.

³ Einen ausführlichen Kommentar mit Bibliographie hat jüngst zudem R. PERVO, *The Acts of Paul. A New Translation with Introduction and Commentary* (Eugene, 2014) vorgelegt; spezieller zu den *Akten des Paulus und der Thekla* vgl. J. BARRIER, *The Acts of Paul and Thecla* (Tübingen, 2009) [jeweils mit weiterführender Literatur]. – Welch breite Nachgeschichte die Figur der